

Фразеологические единицы с компонентом - зоонимом в аспекте перевода с китайского языка на русский

Научный руководитель – Миронова Надежда Николаевна

Ли Ци

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: kiki-lee@mail.ru

Фразеологизмы отражают знаки национальной культуры, передающиеся из поколения в поколение. Одним из таких ярких примеров культурного наследия и народного творчества являются фразеологизмы с зоонимами. Животный мир всегда имел исключительно важное значение в жизни человека. Зооним — один из самых древних пластов лексики во всех языках мира, русский и китайский языки не составляют исключения. Корпус фразеологических единиц с зоонимами является одним из самых образных и метафоризированных групп фразеологической лексико-семантической системы языка. Зоонимные фразеологические единицы отражают национально-культурное своеобразие языка, особенно наглядно при сопоставлении двух языков. Примеры: Осла во фразеологизме китайского и русского языков имеет разное значение. Осел буридана—Этот фразеологизм описывает нерешительного человека, которому трудно сделать выбор. Qian Lv Zhi Ji— Это фразеологизм описывает человека, который ничего не умеет.

Зоонимы во всех языках имеют в лексическом значении коннотативные признаки, служащие основой формирования метафорической номинации и определяющие фразеобразующий потенциал номинаций животных. Цель исследования — выявить культурные коннотации зоонимов в русской и китайской фразеологии. Национально специфическими китайскими номинациями являются «дракон» и «тигр». Примеры : Дракон—Wang Zi Cheng Long. Это значит :Родители надеются на то, что дети добьются успеха в жизни. Тигр —Hu Tou She Wei—Голова тигра , хвост змеи. Это значит : Горячо приняться за дело, а потом остыть. Все зоонимы в обеих фразеологических системах характеризуют человека. Примеры :Shu Mu Zhang Tou—Глаза как у мыши, голова как у оленя. Описывает уродливую внешность. Yin Ma Tou Qian — Описывает об очень честном и бескорыстном человеке. При использовании зоонимных метафорических моделей в русском языке чаще отмечаются отрицательные черты человека. Примеры: Волк в овечьей шкуре .Это значит : Злой человек, который скрывает свои намерения под маской добродетели. В китайской же культуре больше зоонимов символизируют положительные качества человека. Примеры:Wen Ji Qi Wu — Вставать с петухами. :Это значит Человек очень трудолюбивый. Фразеологизмы с зоонимами являются важной характеристикой русского и китайского языков, которые придают национальный колорит, а так же представляют собой неотъемлемую составляющую языковой культуры носителей этого языка.

Литература

1.Михайлова Ю.Н., Чжао И. Культурные коннотации зоонимов в русской и китайской фразеологии. <http://elibrary.ru/item.asp?id=27675164>